

# TEATRO MIELA / TEATRO STABILE SLOVENO

## GLIEDALIŠČE MIELA / SLOVENSKO STALNO GLIEDALIŠČE

settembre 2022- gennaio 2023 / september 2022- januar 2023



edizione XXIII / 23. izvedba

# S/PAESATI

# RAZ/SELJENI

eventi sul tema delle migrazioni  
dogodki na temo migracij

© ph Luigi Ottaviani

Con il contributo di  
REGIONE AUTONOMA  
FRIULI VENEZIA GIULIA

Bonawentura

La Cappella  
Underground

slovensko stalno gledališče  
teatro stabile sloveno

Teatro Mielà

> Info: [www.mielà.it/programmazione/s-paesati](http://www.mielà.it/programmazione/s-paesati)  
> Prevendita / Predprodaja: [www.vivaticket.com](http://www.vivaticket.com)

**Teatro Miela 29 -30 settembre, ore 20.30**  
Gledališče Miela 29. in 30.septembra, ob 20.30

## INTELLIGENZE ARTIFICIALI AL WELLNESS UMETNE INTELLIGENCE V WELLNESS CENTRU



di /avtor: Giuseppe Nicodemo  
con /nastopajoči: Leonora Surian Popov, Giuseppe Nicodemo, Serena Ferraiuolo  
regia /režija: Sabrina Morena e/in Giuseppe Nicodemo  
coproduzione /koprodukcija: Dramma Italiano HNK Fiume /Italijanska drama na Reki e/in Bonawentura-Teatro /Gledališče Miela  
In collaborazione con Università Popolare di Trieste  
/V sodelovanju z Ljudsko univerzo v Trstu

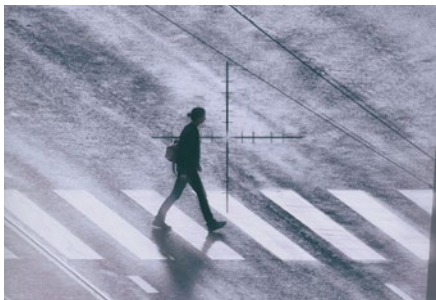
/ Due intelligenze artificiali entrano in un corpo umano e si rilassano al Wellness sull'isola di Dokdo in Corea. Una commedia lieve per comprendere il valore della vita, il significato di avere una coscienza e la bellezza di avere dubbi, accompagnata da canzoni coreane e trattamenti termali. Nel wellness scopriamo che nemmeno l'I.A. ha tutte le soluzioni ai nostri problemi e che forse sono proprio questi conflitti interiori e queste insicurezze la nostra forza.

/ Dve umetni inteligenci stopita v človeško telo in se sprostita v wellness centru na korejskem otoku Dodko. Lahkotna komedija govori o vrednoti življenja, o pomenu vesti in o lepoti dvoma, ob spremljavi korejskih popevk in termalnih storitev. V wellness centru odkrijemo, da tudi umetna inteligenca nima vseh odgovorov na naše probleme in da mogoče so ravno notranji konflikti in šibkosti vir naše moči.

**Teatro Miela 10 ottobre, ore 18.00**  
Gledališče Miela 10. oktobra, ob 18.uri

Inaugurazione della mostra / Odprtje razstave

## SHOOTING IN SARAJEVO



A trent'anni dall'inizio dell'assedio sulla città di Sarajevo 1992-2022 / Ob tridesetletnici obleganja Sarajeva 1992-2022

di /avtorja: Luigi Ottani e/in Roberta Biagiarelli  
con /nastopajoči: Paolo Rumiz, Azra Nuhefendić, Elisa Coppetti  
edizioni /založba: Bottega Errante, 2020

/ L'efficace gioco di parole scelto da Ottani chiarifica l'idea cardine del progetto: shooting è fotografare ma anche sparare. Ne derivano una mostra e un volume fotografico che ritraggono la città di Sarajevo dalle stesse postazioni dalle quali i cecchini tenevano sotto assedio i suoi abitanti 30 anni fa.

/ Ottanijeva učinkovita besedna igra pojasnjuje osnovno zamisel projekta: shooting pomeni fotografirati, a tudi streljati. Iz tega izhajata razstava in publikacija, ki prikaže mesto Sarajevo iz položaja ostrostrelcev, ki so pred tridesetimi leti oblegali mesto in njegove prebivalce.

**Teatro Miela 13 ottobre, ore 20.30**  
Gledališče Miela 13. oktobra, ob 20.30

## PAZI SNAJPER / ATTENZIONE CECCHINO



di /avtorica: Roberta Biagiarelli  
con /nastopajoča: Roberta Biagiarelli e/in Sandro Fabiani regia /režija: Luca Bollero  
produzione /produkcija: Bonawentura -Teatro / Gledališče Miela, Il Contato del Canavese, Babelia & C- progetti culturali.

/ Il cecchino osserva dall'alto della sua postazione lo scorrere della vita nella città ferita. Agisce in una condizione di attesa, così come dentro a un tempo sospeso si trovano a vivere le sue vittime. Lui e Lei, rimasti nell'unico appartamento di un intero condominio abbandonato nella Sarajevo assediata, anche loro in attesa che accada qualcosa. L'azione è ambientata in due situazioni parallele: la postazione del cecchino inondata dal suo flusso interiore e l'abitazione di un uomo e di una donna che resistono, attanagliati dal freddo, dalla paura, dalla fame, che fanno pace, pensano di separarsi, e passano il tempo ad inventarsi modi per sopravvivere.

/ Ostrostrellec opazuje iz svojega visokega položaja minevanje življenja v ranjenem mestu. Opravlja svoj

posel znotraj čakanja, tako kot njegove žrtve živijo v lebdečem času. On in Ona, sama v edinem stanovanju izpraznjenega bloka v obleganem mestu Sarajevo, čakata na razvoj dogodkov. Zgodbo sestavljata dve vzporedni situaciji: položaj ostrostrelca, njegov notranji monolog, in stanovanje, kjer moški in ženska vztrajata sredi mraza, strahu in lakote, se pobotata, mislita na ločitev, iščeta vedno nove možnosti preživetja.

**Teatro Miela 20 ottobre, ore 19.30**  
Gledališče Miela 20. oktobra, ob 19.30

## LIBIA / LIBIJA



dal libro di /po knjižni predlogi: Francesca Mannocchi e/in Gianluca Costantini (Mondadori 2019)  
ideazione, regia, drammaturgia /koncept, režija, drammaturgija: Davide Sacco e/in Agata Tomšič / ErosAntEros  
testo /avtorica: Francesca Mannocchi  
disegni /illustracije: Gianluca Costantini  
con /nastopajoča: Younes El Bouzari e Agata Tomšič  
musiche ed esecuzione dal vivo /glasba in izvajanje v živo: Bruno Dorella  
produzione /produkcija: ErosAntEros - POLIS Teatro Festival in collaborazione con /v sodelovanju z: ARCI

A seguire dibattito in occasione del IV incontro nazionale Unità di contatto e di strada italiane-Progetto anti tratta Trieste (CDCP) Numero Verde Anti Tratta e in collaborazione con ICS- ufficio rifugiati sledi pogovor v ovkiru 4. državnega srečanja italijanskih Kontaktnih in uličnih enot- Tržaški projekti proti trgovini z ljudmi (CDCP) -Zelena številka proti trgovini in v sodelovanju z ICS-Uradom za pribežnike

/ Come l'artista-attivista Gianluca Costantini con la giornalista Francesca Mannocchi hanno trasformato dei reportage in un'opera di graphic journalism, così ErosAntEros trasforma le potenti immagini e parole di Costantini-Mannocchi in uno spettacolo multidisciplinare, di forte impegno civile e di alto valore estetico, che crea l'occasione per confrontarsi con il poliedrico musicista Bruno Dorella. Da un decennio la questione libica divide l'opinione pubblica: da un lato chi era favorevole all'intervento armato nel 2011, dall'altro i contrari; da un lato chi pensa che il flusso dei migranti verso le coste italiane vada fermato con ogni mezzo, dall'altro chi ritiene che i migranti imprigionati in

Libia abbiano il diritto di fuggire ed essere salvati.

/ Kot sta umetnik-aktivist Gianluca Costantini in novinarka Francesca Mannocchi pretvorila reportažo v graphic journalism, tako je producent ErosAntEros spremenil njihove podobe in besede v multidisciplinarno, angažirano predstavo z visoko estetsko vrednostjo, ki ponuja možnost sodelovanja z večstranskim glasbenikom Brunom Dorello. Libijsko vprašanje že desetletje vzbuja deljeno mnenje javnosti: na eni strani so tisti, ki so bili naklonjeni oboroženemu napadu leta 2011, na drugi strani tisti, ki so temu nasprotovali. Na eni strani stoji, kdor misli, da je treba po vsaki ceni preprečiti migracije v smer italijanske obale, na drugi kdor je prepričan, da imajo migranti pravico do bega in reševanja.

**Teatro Miela 27 ottobre, ore 20.30**  
Gledališče Miela 27. oktobra, ob 20.30

**VOGLIO SOLO CERCARE DI ESSERE FELICE  
POSKUŠAM VSAJ BITI SREČEN**



di avtor: Claudio Ascoli, liberamente tratto da scritti di /po motivih besedil: Antonin Artaud e/in Colette Thomas

con /nastopajoči: Salomè Baldion, Giorgia Tomasi  
in voce /glas: Claudio Ascoli  
produzione /produkcija: Chille de la Balanza  
In collaborazione con Alliance Française Trieste  
/v sodelovanju z društvom Alliance Française v Trstu

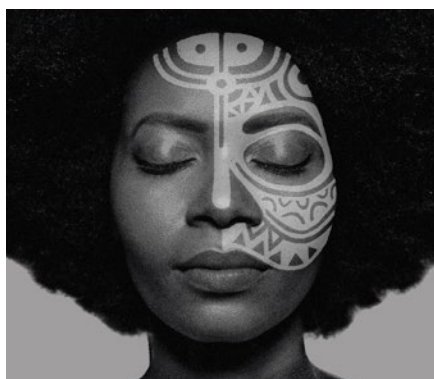
/ Colette Thomas, donna e artista, ha accompagnato e convissuto con molte vite straordinarie del secolo scorso: Jean-Paul Sartre, Charles Dullin, Louis Jouvet. Nel 1940 sposa il poeta Henri Thomas che le farà conoscere Antonin Artaud. Colette diventa allieva delle tecniche di curazione di Artaud e attrice del suo rinnovato teatro della crudeltà. Li accomunavano la passione per il teatro ma anche la tragica esperienza della reclusione negli ospedali psichiatrici. Lo spettacolo si ispira a "Il testamento della ragazza morta" scritto da Colette pochi anni dopo la morte di Artaud.

/ Colette Thomas je bila ženska in umetnica, ki je sobivala in spremljala izjemna življenja osebnosti prejšnjega stoletja kot so Jean-Paul Sartre, Charles Dullin, Louis Jouvet. Leta 1940 je poročila pesnika Henrija Thomasa, s katerim je spoznala Antonina

Artauda. Postala je učenka njegove zdravilne metode in igralka njegovega prenovljenega gledališča krutosti. Skupna jima je bila gledališka strast, a tudi tragična izkušnja internacije v psihiatričnih bolnišnicah. Predstava dobi navdih v »Oporoki mrtvega dekleta«, ki jo je Colette napisala nekaj let po Artaudovi smrti.

**Teatro Stabile Sloveno 28 ottobre, ore 20.00**  
Slovensko stalno gledališče 28. oktobra, ob 20. uri

**ČRNA KOŽA, BELE MASKE  
PELLE NERA, MASCHERE BIANCHE**



progetto, regia e coreografia /koncept, režija, koreografija: Maša Kagao Knez  
drammaturgia e regia /dramaturgija in režija: Ivana Djilas

con /nastopajoči: Lina Akif, Joseph Nzobandora-Jose, Irena Yebuah Tiran, Leticia Slapnik Yebuah, Maša Kagao Knez

Blaž Celarec (percussioni /talkala), Žiga Golob (contrabbasso /kontrabas), Primož Fleischman (Sax soprano e tenore /sopranski in tenorski saksofon)  
coproduzione /koprodukcija: Anton Podbevšek Teater e/in Plesni Teater Ljubljana

/ Il corpo bianco europeo era capito, accettato come civile, colto, avanzato, raffinato, mentre quello nero rappresentava la sua completa antitesi: selvaggio, incolto, incivile e animalesco. I neri erano allo stesso tempo disprezzati e ammirati: la loro musica, danza, risultati sportivi, stile di vita erano attraenti, ma la loro presenza era allo stesso tempo ripugnante. La relazione all'interno della dicotomia dei corpi bianchi e neri, che lo storico B.D. Gottschild chiama sindrome di amore-odio, ha scosso e influenzato la produzione culturale globale nel corso dei secoli.

/ Belo evropsko telo je bilo razumljeno, sprejeto kot civilizirano, kulturno, napredno, rafinirano, črno pa je pomenilo njegovo popolno antitezo: divjaško, neukročeno, nekulturno, necivilizirano in živalsko. Temnopolti so bili obenem zaničevani in občudovani: privlačna je bila njihova glasba, ples, športni dosežki, življenjski slog, obenem pa odbojna njihova prisotnost. Odnos znotraj dihotomije črnega in belega telesa, ki ga zgodovinarica B. D. Gottschild poimenuje love-hate sindrom, je skozi stoletja pretresal in sooblikoval globalno kulturno produkcijo.

**Teatro Stabile Sloveno 16 novembre, ore 20.00**  
Slovensko stalno gledališče 16. novembra, ob 20. uri

**PLENIR / LA CESTA**



concept e coreografia /idejna zasnova in koreografija: Daša Grgič

danza /ples: Mojca Majcen, Luka Ostrež, Urša Rupnik, Branko Mitrović

voce /glas: testimonianze /pričevanja

costumi /kostumi: Anka Renner Kremžar

produzione /produkcija: Balkan dance project

coproduzione /koprodukcija: Festival Velenje in Festival Danceproject

In collaborazione /V sodelovanju: Slovensko stalno gledališče

Con il supporto /S podporo: Ministrstvo za kulturo Republike Slovenije v okviru avtorskega projekta Mojce Majcen v sodelovanju z Balkan Dance Project / Ministero della cultura della Repubblica Slovenia nell'ambito del progetto d'autore di Mojca Majcen in collaborazione con il Balkan Dance Project  
video & foto: Anka Renner Kremžar

/ Il cesto aiutava le donne del litorale a sostenere la propria famiglia durante tutte le guerre e le carestie, quando si recavano a Trieste per vendere i prodotti agricoli. Vestite con semplici abiti e grembiuli neri, si alzavano nel buio pesto, mettevano le brocche del latte sulle spalle, le uova nel cesto che portavano pieno e ritto sulla testa. Le loro storie hanno ispirato il progetto della coreografa Daša Grgič, dove il movimento e le voci si integrano con i ricordi delle donne sulle lattaie e sulle cuoche, ancora presenti nella coscienza della gente del Carso e parte importante del patrimonio culturale sloveno.

/ S »plenirjem« so primorske ženske preživljale svojo družino v času vojne in pomanjkanja, saj so z njim hodile v Trst prodajati kmečke pridelke. Oblečene v preprostih oblekah in s črnimi predpasniki, so se zbujale sredi noči, si natakile na ramena vrče z mlekom in so polagale jajca v polno košaro, ki so jo nosile na glavi. Njihove zgodbe in spomini so navdih za koreografijo, v kateri se gib in glasovi prepletajo s spomini o mlekaricah in kuharicah, ki so že živi med prebivalci Krasa in predstavljajo pomemben del slovenske kulturne dediščine.

**Teatro Miela 7 dicembre, ore 20.30**  
Gledališče Miela 7. decembra, ob 20.30

### VITE SOSPESE / NEGOTOVA ŽIVLJENJA

Conferenza /spettacolo - Predavanje/predstava



di e con /avtorica in nastopajoča: Marta Verginella  
a cura di /urednica: Sabrina Morena  
con /nastopajoči: Laura Bussani e/in Nikla Petruška Panizon  
produzione /produkcija: Bonawentura-Teatro/  
Gledališče Miela e/in Teatro Stabile Sloveno /  
Slovensko stalno gledališče  
In collaborazione con /Sodeluje: European Research  
Council Project Eirene

/ Lo spaesamento che si rintraccia indagando sia le fonti autobiografiche che quelle psichiatriche nei dopoguerra del Novecento denota un difficile adattamento emotivo alla realtà post-bellica e soprattutto la difficoltà ad accettare lo spostamento dei confini e la conseguente nuova appartenenza nazionale del territorio. La dissoluzione di compagini statali, come per esempio quella dell'Impero asburgico, o di regimi come quello mussoliniano oppure ancora quello della Jugoslavia socialista, ha imposto nuovi sentimenti nazionali e avvalorato nuove pratiche istituzionali. Una parte dei residenti è rimasta senza patria e quindi senza cittadinanza, mentre le minoranze nazionali hanno visto ridimensionarsi i loro diritti nazionali oppure sono state soggette a persecuzioni, spesso molto violente.

/ Občutek razseljevanja, ki ga zasledimo v avtobiografskih in psihiatričnih virih na koncu obeh vojn prejšnjega stoletja kaže na težavno čustveno prilagajanje na povojno realnost in predvsem na problematično soočanje s premikanjem meja in, posledično, z novo narodno pripadnostjo teritorija. Propad državnega ustroja kot je bil tisti Avstro-ogrskega cesarstva ali režimov, kot je bil tisti Mussolinija ali socialistične Jugoslavije, je vzpostavil nova narodna čutenja in je uveljavil nove institucionalne prakse. Del prebivalcev je ostal brez domovine in torej brez državljanstva, medtem ko so narodnim manjšinam zmanjšali narodne pravice, ali so jih preganjali, tudi na zelo nasilen način.

**Teatro Miela 8 dicembre, ore 17.00**  
Gledališče Miela 8. decembra, ob 17.00

### NOI SAREMO FELICI MA CHISSÀ QUANDO SREČNI BOMO, A KDO VE KDAJ



da "Diario da Belgrado" di Biljana Srbljanović /po knjigi "Beograjski dnevnik" Biljane Srbljanović  
con /nastopa: Ksenija Martinovic  
regia /režija: Paolo Bignamini  
produzione /produkcija: CTB Centro Teatrale

/ In seguito al fallimento dei negoziati di Rambouillet per la pace in Kosovo, le forze armate della Nato sferrano un attacco aereo in Serbia e Montenegro, bombardando, dal 24 marzo all'11 giugno 1999, Belgrado. Durante quei giorni, sul quotidiano italiano "la Repubblica", viene pubblicato un vero e proprio "diario di guerra" da Belgrado, firmato da Biljana Srbljanović, giovane e affermata drammaturga serba. Ksenija Martinovic è nata e cresciuta a Belgrado, nel 1999 ha dieci anni: vive i primi giorni dei bombardamenti nella sua città, per poi attraversare a piedi la dogana e raggiungere suo padre che da anni lavora stabilmente in Italia. Dall'osservatorio dell'oggi, "Diario da Belgrado" è un doloroso specchio che ci ricorda quanto la realtà sia sempre più contraddittoria, lacerante e sfuggente di come la crediamo.

/ Po neuspehu pogajanj v Rambouilletu za mir na Kosovu, so oborožene sile Nata izvedle zračni napad na Srbijo in Črno goro ter od 24. marca do 11. junija 1999 bombardirale Beograd. V tistih dneh je mlada in uveljavljena srbska dramatičarka Biljana Srbljanović objavljala na italijanskem dnevniku "la Repubblica" vojni dnevnik iz Beograda. Ksenija Martinovic se je rodila in je odrasla v Beogradu: leta 1999 je bila stara deset let in je doživela prve dni bombardiranja, naker je prepeščila pot do očeta, ki je že več let delal v Italiji. Beograjski dnevnik je danes boleče zrcalo, ki nas opozarja, da je realnost vedno bolj kontradiktorna, razkrojena in izmuzljiva kot si predstavljamo.

**Teatro Stabile Sloveno 15 dicembre, ore 20.00**  
Slovensko stalno gledališče, 15. decembra, ob 20. uri

### VITE SOSPESE / NEGOTOVA ŽIVLJENJA

testimonianze di donne sui dopoguerra (II parte)  
Povojna pričevanja žensk (2. del)

Conferenza /spettacolo - Predavanje/predstava  
di e con /avtorica in nastopajoča: Marta Verginella  
a cura di /urednica: Sabrina Morena  
con /nastopajoči: Laura Bussani e/in Nikla Petruška Panizon  
produzione /produkcija: Bonawentura-Teatro/  
Gledališče Miela e/in Teatro Stabile Sloveno /  
Slovensko stalno gledališče  
In collaborazione con /Sodeluje: European Research  
Council Project Eirene

**Teatro Stabile Sloveno dal 13 al 27 gennaio**  
Slovensko stalno gledališče od 13. do 27. januarja

Mostra fotografica / Fotografiska razstava  
**TERRA MADRE / MATI ZEMLJA**



A cura della rivista Africa  
In collaborazione con /v sodelovanju s: Bottega  
del Mondo - Senza Confini/ Brez Meja

/ La sfida della sostenibilità ambientale in Africa attraverso le immagini realizzate da grandi fotografi. I loro scatti sono uno sguardo corale sulle urgenze più impellenti per l'umanità viste dal continente più fragile, resiliente e vitale. Alluvioni, siccità, cicloni, invasioni di cavallette: in Africa si moltiplicano i disastri naturali e milioni di persone subiscono gli effetti devastanti di fenomeni meteo avversi, sempre più intensi e frequenti, che si accaniscono su luoghi già fragili, come il Sahel e il Corno d'Africa, da dove originano migrazioni e instabilità.

/ Izziv okoljske trajnosti v Afriki preko fotografskih utrinkov imenitnih fotografov. Posnetki so koralni pogled na najnujnejše potrebe človeštva iz perspektive najbolj krhke, odporne in vitalne celine. Poplave, suša, cikloni, vdori kobilic: naravne katastrofe se v Afriki množijo in milijoni ljudi prenašajo uničujoče posledice teh vremenskih pojavov, ki so vedno intenzivnejši in pogostejši ter divjajo na že tako občutljivih območjih kot sta Sahel in Afriški rog, kjer rojevajo migracije in nestabilnost.